



瑪里亞·翁迪娜·布拉加著

神

州在望

短篇小說



澳門文化司署
一九九一

“A China Fica ao Lado interesse profundo pelos
dável descoberta, um livro interesse profundo pelos
melancolia e autêntica pureza interesse profundo pelos
emocionada e concebida, interesse profundo pelos
recessos penumbrosos do ser humano, graça, ligei-
reza e calor de estilo”

URBANO TAVARES RODRIGUES

烏魯華洛·達華烈斯·羅德禮傑之評語：

《神州在望》是一部飄散着淡淡的哀愁、純真而
又清新的文學作品。它的面世，令我們接觸到一大值
得欣喜的發現。作者充滿情感和想象力的人物描寫，
向我們展現了一幅幅隱藏在人們心靈深處慾望渴求的
人生態，具有柔美與恰到好處的輕描淡寫和強烈渲染
的寫作風格。

目 錄

神州在望	13
鏡子	21
種族的仇恨	27
半條人命	33
風神	39
太陽之子	45
麻瘋患者	51
三輪車夫	57
算命	63
遺體	69
華人聖誕節	77
瘋女	83
友誼客棧	89
大寒	99

短篇小說

神

州在望

金國平譯

瑪里亞·翁迪娜·布拉加著

神

州在望

短篇小說

金國平譯



澳門文化司署
一九九一

COLECÇÃO RUA CENTRAL

1 “BOM DIA, S’TORA!”
(DIÁRIO DUMA PROFESSORA EM MACAU)
Graciete Nogueira Batalha

2 A CHINA FICA AO LADO
Maria Ondina Braga

3 EU ESTIVE EM MACAU DURANTE A GUERRA
António de Andrade e Silva (no prelo)

EDIÇÃO 出版

Instituto Cultural de Macau 1991 澳門文化司署

TRADUÇÃO PARA A LÍNGUA CHINESA 中文翻譯

Jin Guo Ping 金國平

DIRECÇÃO GRÁFICA 美術主任

Victor Hugo Marreiros 馬偉達

COORDENAÇÃO DE EDIÇÃO EM LÍNGUA CHINESA 中文版責任編輯

Núcleo de Edições Chinês 澳門文化司署中文出版小組

CAPA 封面

Victor Hugo Marreiros 馬偉達

FOTOCOMPOSIÇÃO, MONTAGEM E IMPRESSÃO 植字、排版、印刷

Tipografia Welfare 華輝印刷

TIRAGEM 發行數量

2000 exemplares 二千冊

ISBN – 972-35-0114-7

前 言

本人於六十年代默默無聞時寫於澳門的《神州在望》一書，今於澳門再版（第四版），並譯成中文，實感欣慰。

或者說，勝過欣慰，幾乎是一項獎賞。

在此感謝澳門文化司署文化司馬若龍則師如此傾心盡力於本書的出版；感謝金國平先生妙筆生輝，將本書譯成中文；感謝所有參與本書製作和出版的人。

將來，澳門留給葡國的是回憶和思念，而本人在這近三十個年頭堅持不懈地用筆耕耘，不圖別的，就是要將這小城的故事留存青史。

瑪里亞·翁迪娜·布拉加

本書根據

《神州在望》一九七四年第二版譯出

譯者前言

本書作者瑪里亞·翁迪娜·布拉加女士結束了在安哥拉及果阿的教學生涯後，於一九六一年隻身來到澳門任教。當時她風華正茂。澳門之行激起了她對東方的迷戀。她竟留連忘返，在此旅居了數年。這一期間，有兩部作品問世：長篇小說體自傳《鹽柱》（一九六九年初版，一九七六年第二版，一九八三年第三版。書的校題源自一《聖經·舊約》中的典故。《創世紀》第十九章上紀述說，在所多瑪被毀滅時，羅得幸得天使救援攜妻兒出逃。神告訴他們在逃跑時決不可以回頭張望，也不可以在平原駐步，必須徑直向山上跑。但他的妻子未遵神囑，回頭看了一眼，於是就變成了一根鹽柱。）和短篇小說集《神州在望》（一九六八年初版，一九七四年第二版，一九七六年第三版）。

旅澳期間，她曾在聖·羅撒女子中學中擔任華人女學生的英文教師，並在華人成人夜校中教授葡萄牙語。她是女中裏唯一的外國人。她有機會同從中國大陸移民到澳門的姑娘們朝夕相處。本書的許多篇章都是從她們為主線創作的。

葡萄牙一著名文學評論家在本書一九六八年初版時曾有如下的精闢分析：

“繼費爾南·門德斯·平托之後四個世紀的今天，一位文筆與眾不同的女作家描繪了歷史悠久的中國——其智慧，其傳統，其神話。她身處東西方的交匯點——澳門。作者的博愛精神，作者的脈脈溫情，作者對周圍人問題的獨到見解使她獲得了素材，進而為我們塑造了一系列性格各異的人物形象——三寸

金蓮的老嫗，私下行醫的大夫，出售奇珍異貨的商人，算命先生，難民，閒花野草。這些些游離於夢幻與現實之間的人物。它們的心中充滿了苦楚，命運悲慘，令人難以忘懷。布拉加女士以其獨立的見解，清晰的思路，簡潔的語言和各種新的語意表達方式的創新經驗躋於一流作家之列。其次，她筆下故事情節組織上的簡潔和準確，敘述語言的洗練，對環境和人物性格的巧妙烘托描寫使這一不可多得的書籍令人閱之愛不釋手。它是一扇了解東方的窗口。”

事隔二十五年之後，在作家新近發表的《澳門的朦朧》一書中，女中的生活再次躍然紙上。

迄今為止，作家發表的以中國靈感的作品共計十四篇。大多散見在其它創作中。一九六五年，發表的處女作《我來此世閱歷大地》中，除了有關安哥拉和果阿的描繪外，也有關於澳門的故事。

一九八二年，作家應中國政府之邀到北京外國語學院（今北京外國語大學）葡萄牙語教研室任教。關於這段生活作家在一九八四年初版、一九八八年再版的《北京之愁苦》一書中多有敘述。世人不可望題生意而產生不必要的誤會。愁苦乃作家作為西方人士乍一接觸到從六十年代在澳門起就嚮往已久的中國文化時所產生的那種文化差異的衝突而造成的苦惱。全書充滿了對中國文化及中國人民的敬佩及溢美之言。

我與作者相識於十年前。當時我作為古本江基金會（Fundayao Calouste Gulbenbian）的獎學金獲得者，在里斯本大學文學系學習。

一九八二年，學業結束後，我回到北京外國語學院葡萄牙語教研室任教。利用課餘時間，我將本書譯成了中文。當時，我的學生蘇建平也選譯了其中的數篇。可惜，手稿交到一出版部門後竟散失了。在作者的要求下，本人從一九九零年三月起又重起了爐灶。因此，這個中文版為第二次譯稿。因無法查證書中引用的李，杜詩兩首，故經作者同意將其略去，實為憾事。希望本書能刊行第二版時，補上這一次欠缺。初譯本書時，本人曾在目前旅居加州的這兩首詩的譯者、葡萄牙著名詩人、文學家約熱·德·森納（Jorge de Sena）的遺孀梅西婭·德·森納（Meciade Sena）夫人的鼎助下，查核到這兩首詩的漢語原文。在此深致謝意。

作為本書背景的華夏大地，對我來講，既熟悉又陌生。

因此，我願將拙譯敬獻給我童年的祖國。

金 國 平

一九九一年初春記於特茹河畔泛宅

獻給

我童年的祖國

譯者

神州在望

